

简析农业法语的语言特征及翻译策略

田子玄

(四川外国语大学 法语系,重庆 400031)

摘 要:“中非农业合作论坛”发展迅速,中非双方的频繁交流与沟通首先对外语翻译提出了要求,尤其是农业法语的翻译。以农业英语为参照物,针对农业法语的语言特征和翻译难点,提出当前翻译农业法语,除了参照字典、运用译员自身知识之外,可采用直译、意译、参照译法、转换译法等翻译策略。

关键词:农业法语;词汇特征;翻译策略

中图分类号:H32 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2014)05-0151-02

随着国家对外开放水平的提高,作为第一产业的农业得到了更多的关注。国家政府不仅加大了对农业科技的资金投入,还加强了本国农业与世界其他国家农业的交流与合作,其中以近年的“中非农业合作论坛”最为瞩目。而曾为法属殖民地的非洲大陆,有近32个国家都是法语国家(Les pays africains francophones),合作的深入必然要求双方信息通畅。农业法语应当属于科技法语的分支学科,但由于其适用范围较为狭窄(且国内开设科技法语该课程的院校也并非多数),加之“中非农业合作论坛”以及中国对非洲地区的农业援助也是近年来才兴起,所以国内对于农业法语专业术语的研究并未开展起来。“中非农业合作论坛”于2010年正式启动,每年都会有来自非洲多个国家的农业专家来中国一、二线城市进行农业技术培训,培训期间有大量的技术文件翻译,但是国内目前可参考的资料较少。笔者有幸参与过援外项目中的“杂交水稻技术培训班”,在实践过程中,充分体会到了农业专业法语翻译的不易性。为了中非在农业方面的长期合作,优势互补,最终实现双赢,农业法语的翻译工作必须重视。

1 农业法语的特征

农业法语除了具有一般法语的共同特点之外,还具有科技法语的普遍性特征,比如严肃客观、较少使用文学性语言(文学修辞等),有严密的逻辑性,追求表述的简明扼要性,翻译时要求简单、准确等等。

1.1 农业法语的词汇特征(Lexicologie)

(1)派生构词法(La dérivation)。法语词汇学中,派生构词法也叫加词缀构词法(1' affixation),是法语语言中最为常见的构词法之一,尤其体现在新词和科技词汇中。其构成方式为原有的词汇成分(élément lexical)和派生词缀(affixe)结合,构成的新词含义即为两部分的含义相加^[1]。如一些典型的采用派生构词法之后形成的农业专业名词:agrochimie = agro + chimie 农业化学,photosynthèse

= photo + synthèse 光合作用,agroclimatologie = agro + climatologie 农业气候学,agroalimentaire = agro + alimentaire 农产食品加工业。

(2)合成构词法(La composition)。合成构词法就是把两个(或两个以上的)词汇单位按照一定的次序加以排列组合,构成一个表示新的概念的词。这也是农业法语里常见的构词法。主要有3种表现形式:有连字符的合成词(ex. auto - fécondation 自花授粉,sous - produit 副产品,agro - industrie 农用工业);无连字符直接构成的合成词(ex. monoculture 连作,multicellulaire 多细胞的);由两个或两个以上单独的词以短语形式构成的合成词(ex. Trois ligne 杂交水稻中的三系法,test crossing 测交)。

(3)缩略构词法(L' abréviation)。缩略构词法一般分为两类,一类是对词或对词组的缩略,只取少数几个音节构成缩写词,另一类就是将词组中主要词的起首字母连起来组成新的词,这类词称为首字母缩略词(Les sigles)。缩略构词法能简明地表达一个名词,科技法语里包含了大量的缩略词。如:M. R (mélange réfrigérant 冷冻剂),CMS (stérilité mâle de cytoplasme 雄性不育系),IRRI (Institut de Recherche du Riz International 国际水稻研究所)等。

1.2 农业法语的语法特征

(1)大量使用无人称主句,用以突出表述的客观性。(2)大量使用被动语态。据有关统计表明,在一般的农业科技类文章中,直接及物动词的使用有大部分用于被动态,因为被动态比主动态更为客观。(3)大量使用包括两个或两个以上分句的长句。由于法语表达的特殊性,在独立句子不能直观表达句子含义时,应使用分句用以保证表达的直观性和清楚性。(4)多用直陈式。

2 农业法语翻译的难点

2.1 缺乏专业素质

例1:Il faut la synchronisation dans la procédure de pro-

duction des semences.

误译:制种期间要求技术的同步。

例1析:这句话应译为:制种期间应要求花期相遇。从例1可以看出译员缺乏水稻制种的基本知识,在农业专业词汇中,synchronisation特指制种过程中一种特定的状态,即“花期相遇”。又比如 le riz japonica (le japonica) 和 le riz indica (l'indica) 这对词是在刚开始进行农业翻译时最容易翻错的两个词,很多人照字面翻译觉得前者即为“日本米”,后者为“印度米”,但这两个词的实际意义为“粳稻”和“籼稻”,如果译员了解“粳稻”和“籼稻”是世界上两个最主要的栽培稻,就不会闹出这样望文生义的笑话。

2.2 异词同义

当人们提到肥料时,学法语的人一般最先想到的是 engrais, 其实,“肥料”在农业实际操作中有很多种法语语言表达方法,比如 engrais de base (基肥), engrais additionnel (追肥), engrais composé (复合肥), engrais organique (有机肥)等。我们应当根据实际操作的需要,来选定最能清楚和正确表达含义的词或词组。

2.3 词汇空缺

语言是一种社会现象,人们生活在什么样的语言环境里,就会产生什么样的语言,如果某一事物或现象并不存在于人们的生存环境中,那么就有可能出现词汇空缺。笔者在进行杂交水稻翻译之前,从未接触过相关理论和技术,比如“测交”“回交”,在法语中实在找不到与此对应的词,最终采用了“测交”“回交”的英语表达法,即 test crossing 和 back crossing。这也是农业法语翻译里最常遇到的困难。

3 农业法语的翻译策略

农业法语翻译的侧重点在其科学性、逻辑性、正确性和逻辑性。当前翻译农业法语专业术语,除了参照字典、运用译员自身知识之外,主要采用以下几种方法:

(1)直译(La traduction littérale)。指在翻译过程中按原文逐字逐句翻译。直译可以明确而直接地反映原术语的意思。比如 la gène dominante (显性基因), le riz fonctionnel (功能性稻米), l'arrangement de champs (田间布局)等。在直译过程中,也应留心专业术语的构词方式,有利于译员工作强度的降低。比如 le croisement inter-variétés (品种间杂交), le croisement sub-variétés (亚种间杂交)中的 inter-, sub-就遵循了派生构词法原则。

(2)意译(La traduction libre)。是指依据原文的大意进行翻译,不作逐字逐句的翻译。意译较多使用在原语与译语有巨大文化差异的情况下,或者当出现词汇空缺,直译会导致歧义的情况下,可以适当地摆脱文字束缚,并充分考虑到使用“语境”,进行合理的意译^[2]。农业专业法语的意译则更多地需要借助农业专业知识来进行。比如 les lignées parentales, 根据字面意思直译应该是“父母的后代”,但与水稻种植中的“亲本”(杂交水稻中用于杂交的“父母本”)之意相去甚远;又比如 les ravageurs des cultures, 短语中的 ravageur 的一般用法是形容词“破坏

的”或者名词“破坏者,蹂躏者”,但在农业专业法语中,该短语的意思为“害虫,害鸟,害兽”。

(3)参照译法(La traduction de référence)。农业法语中的参照译法,主要是依据农业专业英语的已有术语,在保证遵循法语语法规范的基础上,直接实现“英-法”的翻译。比起农业法语,农业英语的资料更容易找到。比如水稻种植里的“早稻”,在法语里并没有与之丝丝入扣相对应的词,但根据英语早稻的翻译“early rice”,并大胆试想一下,可以参照译出法语的“早稻”应为“le riz précoce”;又如英语中的“accumulated temperature of cultivation”(栽培积温),可以将法语试译为“La température accumulée de culture”。值得注意的是,有些与肥料相关或者与化学元素相关的单词,英语和法语往往差别不大,比如单词 phosphate 在英语和法语中的意思都为“磷肥”。

(4)转换译法,转换译法相当于意译,但比意译的范围小,转换译法是指意义上的转换和形式上的转换,词性转换属于意义转换,而句式的变动则属于形式上的转换。根据农业法语的特点,主要介绍词类转换和语态转换^[3]。

农业法语的表达以名词为主,而汉语作为一种最缺乏屈折形态的语言,名词化不甚显著,更倾向于使用动词,语法特征“以动词为中心”。所以,由于法汉两种语言的结构不同,法语的某一词类在译成汉语时不能全译成汉语的同一词类,而应做巧妙的转换。

例2:Au cours du stockage, l'ouverture des glumes sont plus faciles à absorber l'humidité. 在储藏期内,种子裂颖更易吸潮。(此句中,名词 ouverture 转换成了动词。)

被动语态是科技法语的一大特征,所以在农业法语“法-汉”翻译中,很多情况下都译成主动句或无人称主句。

例3:Les herbicides doivent être appliqués 5 à 7 jours après la transplantation. 除草剂使用期为移栽后5-7天。(译成主动句)

例4:Les engrais organiques doivent être utilisés à la fin de période de croissance du riz. 在稻米生长后期,应使用有机肥。(译成无人称主句)。

4 结 语

由于农业法语的复杂性,未能在国内引起足够的研究注意力。对于每一个合格的译员来说,要想从事农业专业翻译,需要熟悉农、林、牧、渔等方面的专业知识,边实践边学习,并要勤查资料,勤分析勤总结。

参考文献:

- [1] 曹德明. 现代法语词汇学[M]. 上海:上海外语教育出版社,1994.
- [2] 李玉国. 名词化与科技英语翻译[J]. 中国科技信息, 2007(19):249.
- [3] 汪庆伟. 农业英语的语言特点与翻译方法[J]. 华中农业大学学报(社会科学版),2009(4):124-128.